

УДК 811.161.1'37+811.581
DOI: 10.26140/bg23-2021-1002-0083



©2021 Контент доступен по лицензии CC BY-NC 4.0
This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license
(<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>)

УНИВЕРСАЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СТРУКТУРНО-КОМПОЗИЦИОННЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ В СЛОВАРЯХ СИНОНИМОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

© Автор(ы) 2021
AuthorID: 780102
SPIN: 6350-4476
ORCID: 0000-0001-6693-690X

ПЕТРОВА Наталья Эдуардовна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры
«Русского языка и культуры речи»

Курский государственный медицинский университет
(305 041, Россия, Курск, ул. Карла Маркса, д. 3, e-mail: na_tali68@mail.ru)

Аннотация. Статья представляет собой компаративное исследование структурно-композиционных особенностей словарных статей следующих лексикографических работ: «Словаря синонимов с приложением (подробный способ использования) (пара слов близких по значению) Чэнь Пинчжао, «Китайского словаря синонимов (пара слов совершенно одинаковые значения)» Цзи Юйвэнь, «Словаря синонимов (с поправками) (пара слов совершенно одинакового значения)» Чжан Цзинюан 同义词词典 (修订本) 张清源 四川人民出版社. В начале статьи рассказывается о структуре словаря и словарной статье, как одном из его (словаря) наиболее важных структурных элементах. Отмечается, что и словарная статья имеет свою структуру, в которую входит шесть элементов, или зон. Для анализа были отобраны словарные статьи, в которых представлены синонимичные лексемы существительных и наречий. Кроме того, автор ссылается на анализ структуры словарных статей в публикациях, вышедших как ранее, так и находящихся в настоящее время в печати. В целом, проработан достаточно большой объём материала, который позволил составить сводную таблицу по трём вышеуказанным словарям и прийти к определённым заключениям.

Ключевые слова: лексикографическая традиция, синонимы, синонимичная группа, вокабула, структура словаря, структурно-композиционные особенности, структурные зоны, словарная статья, сравнительно-сопоставительный анализ, жёсткая и гибкая структура.

UNIVERSAL CHARACTERISTIC OF STRUCTURAL AND COMPOSITIONAL FEATURES OF DICTIONARY ARTICLES IN CHINESE SYNONYM DICTIONARIES

© The Author(s) 2021

PETROVA Natalia Eduardovna, candidate of pedagogical sciences, assistant professor
of the department of «Russian Language and Speech Culture»

Kursk State Medical University
(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street 3, e-mail: na_tali68@mail.ru)

Abstract. The article is a comparative study of the structural and compositional features of the dictionary entries of the following lexicographic works: “A dictionary of synonyms with an appendix (detailed use) (a couple of words close in meaning) Chen Pingzhao,” The Chinese dictionary of synonyms (a couple of words with exactly the same meaning) “Ji Yuwen, “Dictionary of synonyms (as amended) (a pair of words with exactly the same meaning) Zhang Jingyuan 同义词词典 (修订本) 张清源 四川人民出版社. The beginning of the article tells about the structure of the dictionary and the dictionary entry as one of its (the dictionary’s) most important structural elements. It is noted that a dictionary entry has its own structure, which includes six elements, or zones. For the analysis, dictionary entries were selected in which synonymous lexemes of nouns and adverbs are presented. In addition, the author refers to the analysis of the structure of dictionary entries in previously published publications and are currently in print. In general, a fairly large amount of material has been worked out, which made it possible to compile a summary table for the three above-mentioned dictionaries and come to certain conclusions.

Keywords: lexicographic tradition, synonyms, synonymous group, vocabulary, vocabulary structure, structural and compositional features, structural zones, dictionary entry, comparative analysis, rigid and flexible structure.

ВВЕДЕНИЕ

В эпоху мировой интеграции и глобализации изучение языков является осознанной необходимостью [1-4], вследствие чего развиваются теоретические и прикладные аспекты лингвистики [5-6], среди которых важное значение имеют многоаспектные лексикографические исследования [7-10], в том числе и компаративные [11]. Чтобы свободно пользоваться тем или иным языком, необходимо иметь значительный как активный, так и пассивный словарь, для чего следует работать со словарями различных языковых пластов: синонимов и антонимов, фразеологизмов и жаргонизмов, общеупотребительной и специальной лексики и других [12-15]. При этом нужно помнить о специфике структурно-композиционной организации словарей изучаемого языка, о том объёме информационного материала, который можно получить из различных источников, для чего необходимо ориентироваться в словарном многообразии. Большим спросом в последние десятилетия XX и в течение всего XXI века пользуется китайский язык, который востребован не только филологами и переводчиками, но и бизнесменами, а также полиглотами-любителями. Для расширения лексикона часто используются словари синонимов китайского языка, но чтобы успешно с ними работать, нужно знать принципы их строения и наполнения материалом. Именно поэтому компаративные ис-

следования на материале словарей синонимов являются востребованными и актуальными у определённого круга читателей, однако статей такого содержания крайне мало.

МЕТОДОЛОГИЯ

Исходя из заявленной актуальности, цель данной работы можно сформулировать как проведение сравнительно-сопоставительного анализа структурно-композиционных особенностей словарей синонимов китайского языка. Для реализации цели необходимо выполнить следующие задачи: проанализировать теоретический и словарно-справочный материал, выбрать для анализа словарные статьи, описать их структуру и содержание, создать сводную таблицу, в которой будут сопоставлены на наличие или отсутствие структурные компоненты словарных статей. Выполнение всего плана возможно при использовании следующих общенаучных методов: системной выборки необходимого материала, анализа и синтеза, сравнения и сопоставления, обобщения и систематизации.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Словарь – это историческая повесть о жизни людей, их думах, чаяниях, бедах и радостях; каждое слово, помещённое в словарь, связано с жизнью, деятельностью народа – творца языка [16, с176]. Авторы словарей – люди любящие свой язык, желающие показать его во

всей красе и многообразии. Работа по их составлению – это всегда многолетний кропотливый труд. Каждый автор-составитель создаёт свою концепцию и в соответствии с ней выстраивает свою работу, но при этом учитывает, что есть универсальная структура, за рамки которой он не может выходить, поэтому, при всех отличиях, достаточно много общего.

Что касается универсализма словарей, то «словарь синонимов китайского языка традиционно состоит из нескольких частей, число которых доходит до 9» [17, с. 66], «Важным структурным элементом является словарная статья, состоящая из следующих компонентов, или зон: слово (вокабула) пара синонимов (反义词组); толкование значения синонимов (释义) (интерпретация); грамматические пометы (语法乱抛垃圾); стилистические пометы (词性和拼音); зона фонетики (语音区); зона примеров (例句)» [18, с. 61],

Для репрезентативности выборки и последующего сравнительного анализа остановимся на следующих наиболее популярных среди китайцев словарях:

- «Словарь синонимов с приложением (подробный способ использования) (пара слов близких по значению) Чэнь Пинчжао - [19].

- «Китайского словаря синонимов (пара слов совершенно одинаковые значения)» Цзи Юйвэнь [20-21].

- «Словаря синонимов (с поправками) (пара слов совершенно одинаковые значения) Чжан Цзинюан 同义词词典 (修订本) 张清源 四川人民出版社 2002 [22].

Итак, первая словарная статья из словаря автора-составителя Чэнь Пинчжао представлена парой существительных близких по значению: успех, победа (Таблица № 1).

Статья дана в виде таблицы, первая часть которой содержит китайский вариант, вторая – русский перевод.

Таблица 1 – Словарная статья с парой синонимов «успех – победа» (Словарь Чэнь Пинчжао)

Китайский вариант	Перевод на русский язык
成功 chéng gōng 胜利 shèng lì 【成功】动词。结果。 【胜利】1. 在斗争或竞赛中打败对方。2. 工作、事业达到预定的目的。 如：取得战斗的胜利。战士们必须发扬部队的力量。 辨析：“成功”指事物发展到结果阶段，它跟“失败”相对。多指科学实验、技术革新、革命等。“胜利”指达到预定的目的，还指在斗争或竞赛中打败对方，也跟“失败”相对。	Успех победа [Успех], чтобы получить желаемый результат. [Пример] В конце концов он добился успеха. [Победа] поражение в борьбе или состязании друг с другом. Работа, карьера достигла поставленной цели. [Пример] Для достижения победы в бою, солдаты должны иметь силу солидарности. Анализ: “Успех” индикатора на этапе результатов. Более относится к научным экспериментам, технологические инновации и революции. “Победа” означает, что для достижения поставленных целей, а также если биться друг с другом в борьбе или конкурсе, то “провал” является относительным.

В следующей таблице словарная статья разбита на 6 элементов в соответствии со структурными зонами [18, с. 61], что позволяет увидеть, какая информация дана автором, а какая – отсутствует (Таблица № 2).

Таблица 2 – Структура словарной статьи с парой синонимов «изысканный – прекрасный» (Словарь Чэнь Пинчжао)

Структурная зона	Синонимичная пара
вокабула	成功 胜利
зона грамматических помет	-
зона стилистических помет	-
зона фонетики	chéng gōng shèng lì
зона толкования	动词。结果。1. 在斗争或竞赛中打败对方。2. 工作、事业达到预定的目的。
зона примера	他终于取得了成功。取得胜利，必须要有过人的力量。

Статья, представленная парой существительных *успех – победа* не имеет зоны грамматических и стилистических помет, как в большинстве других словарных статей этого словаря. Более того, эти структурные элементы, по мнению автора, не особенно важны при характеристике близких по значению слов, поэтому он в своей работе выбирает гибкую структуру для словарных статей.

Проанализируем структуру словарной статьи «Китайского словаря синонимов (пара слов совершенно одинакового значения)», автором которого является известный китайский лингвист Цзи Юйвэнь. [114].

ГРНТИ: 160000. Языкознание; ВАК: 100201-100205, 100214, 100219-100222

Таблица 3 – Словарная статья с парой синонимов «изысканный – прекрасный» (Словарь Цзи Юйвэнь)

Китайский вариант	Перевод на русский язык
临时 lín shí 暂时 zhàn shí 【临时】副词。 表示某种情况只存在短时间，不长久。 【暂时】“临时”，与“长久”相反，侧重表示不是长久的，是一时的，多用动词。如：暂时离开学校和课堂。 [例句] 她不在家，面前桌子上留着一张纸条，说是她有事出去了，让我等着她。 【暂时】“暂时”，与“长期”相反，侧重表示不是长期的，是暂时的，多用形容词。 如：暂时困难。 [例句] 他笑着说：“体育比赛的胜负是暂时的，友谊是长存的”。	внеочередно - временно [Интерпретация] наречие. Это определенное обстоятельство в течение короткого периода времени, не долго. [Анализ] “внеочередно”, “да” Вместо этого сосредоточиться на том, что не является долгосрочным, временным, и больше используется в качестве атрибутивного наречия. Общий для письменной и устной речи. [Пример] Она не была дома, вела учет в окно на столе, заявив, что это временное что-то. [Анализ] “Временно” и “долгосрочно” Напротив, акцент делается на недолгосрочный, короткий период времени. Используется как обстоятельство предиката. Общие для письменной и устной речи. [Пример] Он улыбнулся и сказал: “Результаты спортивных соревнований являются временным, дружба вечна”.

Статья, представленная парой синонимичных наречий (Таблица № 3) *внеочередно – временно* в отличие от предыдущей явилась образцом наполнения содержанием всех структурных компонентов словарной статьи.

Таблица 4 – Структура словарной статьи с парой синонимов «внеочередно – временно» (Словарь Цзи Юйвэнь)

Структурная зона	Синонимичная пара
вокабула	临时(внеочередно) 暂时(временно)
зона грамматических помет	副词(наречие)
зона стилистических помет	通用书面语和口语
зона фонетики	lín shí zhàn shí
зона толкования	表示不是长久的，是一时的。表示不是长期的，是暂时的。
зона примера	她不在家，面前桌子上留着一张纸条，说是她有事出去了，让我等着她。他笑着说：“体育比赛的胜负是暂时的，友谊是长存的”。

В данном словаре Цзи Юйвэнь словарные статьи включают все словарные зоны, которые наполнены материалом, максимально характеризующим предложенные пары синонимов. Автор считает такой подход наиболее оптимальным и стремится каждую структурную зону обеспечить необходимой информацией, так как предпочитает жёсткую структуру для своего словаря.

Автор «Словаря синонимов (с поправками) (пара слов совершенно одинакового значения)» Чжан Цзинюан так же, как и у Чэнь Пинчжао, использует преимущественно гибкую структуру, так как во многих словарных статьях он опускает грамматическую, стилистическую и фонетическую информацию, что нашло отражение в ряде статей, находящихся в настоящее время в ожидании публикации.

Чтобы провести сравнительно-сопоставительный анализ, составим сводную таблицу, в которой показана степень заполнения каждой из структурных зон словарных статей в словарях таких авторов, как Цзи Юйвэнь, Чжан Цзинюан, Чэнь Пинчжао (таблица № 5).

Таблица 5 – Сравнительный анализ структуры словарных статей словарей синонимов китайского языка

Словарь	Китайский словарь синонимов (пара слов совершенно одинаковые значения) Цзи Юйвэнь	Словарь синонимов (пара слов совершенно одинаковые значения) Чжан Цзинюан	Словарь синонимов с приложением (подробный способ использования) (пара слов близкие значения) Чэнь Пинчжао
вокабула	+	+	+
зона грамматических помет	+	+	+
зона стилистических помет	+	+	+
зона фонетики	+	+	+
зона толкования	+	+	+
зона примера	+	+	+

Итак, сравнительная таблица трех словарей позволяет увидеть, что потенциально словарная статья может иметь шесть структурных зон, которые являются обязательными или факультативными. Обязательные отмечены знаком «плюс», необязательные знаками «плюс-минус».

ВЫВОД

Таким образом, на основании приведённых выше таблиц и их анализа можно сделать вывод: словари синонимов китайского языка имеют гибкую структуру строения как на основе собственно словаря [17], так и словарной статьи [18], в которой из шести элементов только три являются обязательными, а остальные могут быть заполнены или нет в зависимости от целей и желаний авторов-составителей. Так, обязательными являются следующие: слово (вокабула) пара синонимов (反义词词组); толкование значения синонимов (释义) (интерпретация); зона примеров (例句)». Соответственно, факультативными являются структурные зоны, включающие грамматические пометы (语法乱抛垃圾); стилистические пометы (词性和拼音); зону фонетики (语音区). Каждый из авторов рассмотренных словарей предпочитает свою стратегию построения словарной статьи. Так, Цзи Юйвэнь придерживается жёсткой структуры и предлагает пользователям исчерпывающую информацию, заполняющую все зоны словарной статьи, а Чжан Цзинюан и Чэнь Пинчжао предпочитают избирательный подход, в результате чего их работы имеют гибкую структуру. В целом, можно сделать заключение, что китайские лексикографические традиции достаточно демократичны и позволяют авторам самостоятельно выбирать предпочтительную для них структуру составляемых словарей, в том числе и словарей синонимов китайского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ковынева И.А. Интеграционные процессы в педагогике и лингвистике/ И.А. Ковынева, О.И. Охотников, Н.Э. Петрова // Историческая и социально-образовательная мысль. Том 7, № 5 часть 2. 2015. С. 229-233
2. Ковынева И.А., Петрова Н.Э. Интеграционные процессы в высшей школе РФ: инновационные подходы в системе РКП // Образовательный процесс: поиск эффективных форм и механизмов: сб. тр. Всероссийской научно-учебной конференции с международным участием, посвященной 82-й годовщине КГМУ / Под ред. В. А. Лазаренко, П.В. Катуцкого, П.В. Ткаченко, А.И. Овод, Н.Б. Дрёмовой, Н.С. Степашова. Курск, 2017. С. 289-293
3. Петрова Н.Э. Интеграционные процессы в медицинском вузе при обучении иностранных студентов // Проблемы интеграции образовательных систем России и Беларуси в гуманитарном хронотопе постсоветского пространства: сборник научных статей. / Ответственный редактор Е.И. Боев; Юго-Западный государственный университет. 2015. С.120-126.
4. Девдариани Н.В. Междисциплинарные связи и новые технологии в практике преподавания русского языка как иностранного в медицинском вузе // Региональный вестник. 2019. № 7 (22). С. 23-24.
5. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. М. 2007. 357 с.
6. Звегинцев В.А. Теоретическая и прикладная лингвистика. М., 1968.
7. Петрова Н.Э. Изучение истории китайской лексикографии // Региональный вестник. 2019. № 14 (29). С. 41-42.
8. Петрова Н.Э. Из истории русской лексикографии: создание словарей антонимов // Региональный вестник. 2019. № 17 (32). С. 39-41
9. Петрова Н.Э. Морфолого-семантические особенности антонимов в русском и китайском языках // Региональный вестник. 2019. № 18 (33). С.50-51
10. Петрова Н.Э. Функционально-стилистические особенности антонимов в русском и китайском языках // Региональный вестник. 2019. № 20 (35). С. 52-53
11. Соколовский Я.В. Русско-китайские языковые параллели: лингвистический и переводческий аспект // Russian Language and Literature Studies. 2008. №3, Serial №21. С. 47-50. С. 24-26.
12. Петрова Н.Э. Профессиональная лексика и её функции в русском и китайском языках // Региональный вестник. 2019. № 6 (21). С. 20-22.
13. Петрова Н.Э. Терминологическая лексика и её функции в русском и китайском языках // Региональный вестник. 2019. № 6 (21). С. 26-28.
14. Петрова Н.Э. Жаргонная лексика в русском и китайском языках: её особенности и функции // Региональный вестник. 2019. № 7. С. 15-17.
15. Введенская Л.А. Русская лексикография: учебное пособие. М.: ИКЦ «МарТ», Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ», 2007. 352 с
16. Петрова Н.Э. Структурная организация китайских словарей синонимов // Региональный вестник. 2020. № 10 (49). С. 66-68
17. Петрова Н.Э. Структура словарной статьи в китайских словарях синонимов // Региональный вестник. 2020. № 10 (49). С. 61-63
18. Чэнь Пинчжао Словарь синонимов с приложением (подробный способ использования) (пара слов с близкими значениями). Китайское языковое издательство, 1994.
19. Цзи Юйвэнь Китайский словарь синонимов (пара слов совершенно одинаковые значения). Цзилинское литературное и историческое издательство, 2003

20. 吉玉文. 中华同义词词典. 吉林: 吉林文史出版社, 2003

21. Чжан Цзинюан Словарь синонимов (с поправками) (пара слов: совершенно одинаковые значения). Тезаурус Сычуань, Народное издательство, 2002.

Статья поступила в редакцию 11.08.2020

Статья принята к публикации 27.05.2021